



**ASTTI Université d'été de traduction financière**  
**ASTTI Sommeruniversität für Finanzübersetzung**  
**ASTTI Università estiva della traduzione finanziaria**  
**ASTTI Summer Financial Translation Conference**

**5 au 7 juillet 2017, Spiez**  
**5. bis 7. Juli 2017, Spiez**  
**5 al 7 luglio 2017, Spiez**  
**5 to 7 July 2017, Spiez**

<b>Mercredi / Mittwoch / Mercoledì 5.7.2017</b>		<b>Jeudi / Donnerstag / Giovedì 6.7.2017</b>		<b>Vendredi / Freitag / Venerdì 7.7.2017</b>	
08h30	Enregistrement et café / Anmeldung und Kaffee / Registrazione e caffè		Enregistrement et café / Anmeldung und Kaffee / Registrazione e caffè		Enregistrement et café / Anmeldung und Kaffee / Registrazione e caffè
09h00	<b>Allocution de bienvenue</b> Christoph Rüegger, ASTTI Président	08H45		08H45	
09h15	<b>Gilles Corbel, Banque Cantonale Vaudoise</b> Produits structurés: une bonne affaire pour les banques ou les clients?	09h15	<b>Michel Girardin, Université de Genève</b> From Macroeconomics to Investments	09h15	<b>Dr Stéphane Graber – STSA</b> Commodity trade finance: challenges and evolution
10h15	<b>Giampaolo Gabbi, Università Bocconi</b> Banks will die, banking survives! How the banking sector is changing	10h15	<b>Dr. Andrea Vedolin, London School of Economics</b> Central Bank Communication	10h15	<b>Stephen Reynolds, freelance translator</b> Being Human: Translator vs Machine
11h15	<b>Pause café / Kaffeepause / Pausa caffè</b>	11h15	<b>Pause café / Kaffeepause / Pausa caffè</b>	11h15	<b>Pause café / Kaffeepause / Pausa caffè</b>
11h30	<b>Marcus Haendel, Valiant Bank</b> The ins and outs of investor relations and financial communications	11h30	<b>Daniel Kohler, Swiss National Bank</b> The Swiss National Bank's monetary policy challenges after the financial crisis: The minimum exchange rate and negative interest rates	11h30	<b>Round Table – Managing quality in financial translation</b> Chris Durban, Stephen Reynolds, Martial Mernier, Fabrizio Calabrese, Claudio La Rosa – Moderated by Rosie Wells
12h30	<b>Déjeuner / Mittagessen / Pranzo</b>	12h30	<b>Déjeuner / Mittagessen / Pranzo</b>	13h00	<b>Déjeuner / Mittagessen / Pranzo</b>
13h30	<b>Tom West, Intermark</b> French and German Terminology of Debt Collection and Bankruptcy in Switzerland	13h30	<b>Ralf Lemster, Ralf Lemster Financial Translations GmbH</b> Blockchain – hype or paradigm change? The (probable) impact on the financial markets and on financial translation	14h00	Key documents in crisis communications <b>FR&gt;EN</b> Chris Durban, freelance translator
Workshops (Pause café / Kaffeepause / Pausa caffè 20 min)	14h30 Collection and Bankruptcy in Switzerland <b>DE – FR &gt; EN</b> Tom West, Intermark	Workshops (Pause café / Kaffeepause / Pausa caffè 20 min)	14h30 Translating Forex/Macro Material <b>FR&gt;EN</b> Garry Serafin, Edmond de Rothschild	Workshops (Pause café / Kaffeepause / Pausa caffè 20 min)	Finanzierungsarten <b>EN/FR&gt;DE</b> Holker Schuster, Bankkaufmann, Staatl. gepr. Übersetzer
	Informationstexte zu Investmentfonds verstehen und übersetzen <b>EN&gt;DE</b> Dr. Detlef J. Kotte		Handelsplätze und Finanzinstrumente <b>EN &gt;DE</b> Ralf Lemster, Ralf Lemster Financial Translations GmbH		Comunicazione e indirizzare i messaggi: il ruolo chiave dei servizi linguistici in ambito istituzionale <b>EN&gt;IT</b> Fabrizio Calabrese, Banca d'Italia
	La recente evoluzione dell'asset management: nuove sfide per i traduttori <b>EN&gt;IT</b> Giampaolo Gabbi & Claudio La Rosa		Tradurre gli indicatori economici <b>EN-FR&gt;IT</b> Claudio La Rosa (special guest Michel Girardin)		Création de valeur: l'affaire de tous <b>EN&gt;FR</b> Dr Stéphane Graber & Nonny Bamba, Ingénieure agronome et traductrice
	Collection and Bankruptcy in Switzerland <b>DE – FR &gt; EN</b> Tom West, Intermark		Les titres de créance: typologie et fonctionnement <b>EN&gt;FR</b> Martial Mernier, Talk Finance		
Fin 17h30		Fin 17h30		Fin 17h00	
18h30	Apero and poster presentations		Visit and dinner		End of the conference